

Instruktion till uppgift i tolkningsteknik/tolketik att bifoga ansökan om validering

I ditt arbete som tolk har du säkerligen ställts inför för en mängd svårigheter av tolkningsteknisk och tolketisk art. För att visa vilka insikter du har beträffande sådana problem, ska du därför till din ansökan om validering ge fyra exempel på sådana, två tolkningstekniska och två etiska. Varje situation ska redovisas enl. den mall som finns bifogad, där du för vart och ett anger (1) vad är för typ av problem, (2) en kort beskrivning av hur problemet ser ut, (3) varför det uppstår, (4) vilka de negativa konsekvenserna kan bli och (5) hur man på ett professionellt sätt förhindrar att det uppstår.

Till din hjälp finns en bifogad lista med olika punkter vilka kan skapa problem, vilken inte alls är komplett. Du kanske själv kommer på andra problemställningar .

Exempel 1:

1. Typ av problem: *Tolketiskt*
2. Hur problemet ser ut: *Tolken bär en religiös symbol, ett halsband med ett kors, under tolkningen.*
3. Varför problemet uppstår: *Tolken inser inte hur viktigt det är att vara neutral i alla lägen.*
4. Negativ följd problemet kan få: *Parterna kan få en negativ inställning till tolken.*
5. Hur man löser problemet på ett professionellt sätt: *Tolken undviker att bära religiösa symboler under tolkuppdrag.*

Exempel 2:

1. Typ av problem: *Tolkningstekniskt*
2. Hur problemet ser ut: *Patienten säger att han svettas mycket på nätterna. På dennes språk är det samma ord för "kväll" och "natt".*
3. Varför problemet uppstår: *Tolken översätter detta till svenska med att patienten svettas mycket på kvällarna.*
4. Negativ följd problemet kan få: *Läkaren får en felaktig information, vilken gör att denne kanske inte fäster så stor vikt vid upplysningen, som om han/hon fått veta att patienten svettas mycket om nätterna.*
5. Hur man löser problemet på ett professionellt sätt: *Tolken frågar patienten om denne menar "kvällarna" eller "nätterna".*

Exempel 3:

1. Typ av problem: *Tolkningstekniskt*
2. Hur problemet ser ut: *Tjänstemannens repliker blir väldigt långa och stora delar går förlorade vid tolkningen till det andra språket.*
3. Varför problemet uppstår: *Tolken avbryter inte tjänstemannen.*
4. Negativ följd problemet kan få: *Stora delar av tjänstemannens information går förlorad*
5. Hur man löser problemet på ett professionellt sätt: *Tolken avbryter vänligt men bestämt när tjänstemannens meningar blir för långa.*